

Palgrave Studies in Language History and Language Change
Series Editor: Charles Jones

Ghil'ad Zuckermann



Language Contact
and Lexical
Enrichment in
Israeli Hebrew



Prepublication praise for

LANGUAGE CONTACT AND LEXICAL ENRICHMENT IN ISRAELI HEBREW
 Ghil'ad Zuckermann

'... fascinating and multifaceted ... a paean to linguistic creativity. It is especially timely in the present historical context of rapid globalization and linguistic inter-influence.'

— **Professor James A. Matisoff**, *Department of Linguistics, University of California, Berkeley*

'The volume is extremely impressive. Zuckermann demonstrates a mastery of European and Hebrew lexicography ... In addition to developing a rigorous analytical framework, he offers many detailed word (and compound) histories and carves out a well-defined position on issues of much significance.'

— **Jeffrey Heath**, *Professor of Linguistics, University of Michigan*

'... this is the first time that anyone has drawn attention to the extent to which 'phono-semantic matching' applies in word formation ... a most important contribution to the study of Israeli Hebrew word formation in particular and of language change in general.'

— **Shmuel Bolozky**, *Professor of Hebrew, University of Massachusetts*

'This book will interest not only researchers and graduate students in the topic but also Hebraists. Moreover, any layman who loves words will find it absorbing and entertaining ... it is both scholarly and original [and] an outstanding contribution to the science of etymology.'

— **Professor Geoffrey Lewis**, *St Antony's College, Oxford*



ישראלית שפה יפה
גלעד צוקרמן

האם אתגר קרת וש"י עגנון כותבים באותה שפה? האם הלשון המדוברת בישראל היא אמנם העברית של כתבי הקודש או שמדובר בשפה אחרת? האם ניתן להחיות לשון מתה קלינית שלא דיברו בה כשפת אם כ־1,750 שנה? תמיד אמרו לנו "עברית שפה יפה", ודרשו מאתנו "עברי, דבר עברית!", אבל באיזו שפה הישראלים מדברים בעצם?

ישראלים נוטים לחשוב שהם דוברים את לשונו של ישעיהו הנביא (עם טעויות). הם מאמינים ששפתם היא עברית (תנ"כית/משנאית) שהוחייתה בסוף המאה ה־19. כדי לשמור על ה"טוהר" שלה, הם נוטים לתקן "טעויות" ללא הרף: "אל תאמר 'עשר שקל', אמור 'עשרה שקלים!'", "אל תגידי 'יש לי את הספר', הגידי 'יש לי הספר!'" וכן הלאה. ואולם השאלה היא, מדוע הישראלים "טועים" כל הזמן בשפתם שלהם?

בספרו החדשני מציג פרופסור **גלעד צוקרמן** תשובה מקורית ומפתיעה: השם המתאים לשפה שאנו מדברים היום אינו "עברית" אלא "ישראלית". צוקרמן טוען כי טהרני השפה מנסים לכפות דקדוק עברי על שפה חדשה ומרתקת בעלת היגיון פנימי משל עצמה. הוא מוכיח כי "החייאת השפה העברית" רוויה מיתוסים שהם תולדה של אידיאולוגיית שלילת הגולה, התכחשות להיברידיזציה היהודית, ולאומיות המחפשת אחר עתיקות יומין. השפה שאנו מדברים היום אינה העברית השמית הישנה אלא שפת כלאיים חדשה ומרתקת. איזה מין שפה היא הישראלית? הספר **ישראלית שפה יפה** מגולל את סיפורה. זהו ספר מלא הומור ואהבה לשפה ומסע קסום בעקבות השפה הישראלית.

גלעד צוקרמן הוא פרופסור לבלשנות באוניברסיטת קווינסלנד, ובעל תואר דוקטור מאוניברסיטת אוקספורד וקיימברידג'. פרסם מאמרים וספרים ביותר מעשר שפות. זהו ספרו הראשון שרואה אור בישראל.

www.am-oved.co.il



0 00320020954 9
דאנאקוד 32-20954
מחיר מומלץ: 79 ש"ח

הוצאת עם עובד

צילום העטיפה: אימג'בנק / Gettyimages
עיצוב העטיפה: אמרי זרטל



GHIL'AD ZUCKERMANN

Revivalistics

FROM THE GENESIS
OF ISRAELI TO LANGUAGE
RECLAMATION IN AUSTRALIA
AND BEYOND

"To linguists, Ghil'ad Zuckermann is already something of a hero. This book shows why. Professor Zuckermann's account of his work with language reclamation and salvation is as fascinating, enthralling, and gripping as any great fictional adventure story, but with a purpose and meaning greater and more noble than any Allan Quatermain or Indiana Jones."

—STEPHEN FRY

"In *Revivalistics*, technically rigorous in content yet approachable in presentation, Ghil'ad Zuckermann mounts a persuasive argument that the language spoken by ordinary Israelis is best thought of as a hybrid. He uses the story of the successful revival of Hebrew to propose how near-extinct Aboriginal languages of Australia can be brought back to life with immeasurable benefit to their traditional owners. With a multitude of the world's languages staring oblivion in the face, this will be a key text for the new discipline that Zuckermann calls revivalistics."

—J. M. COETZEE, Nobel Laureate, 2003

"Zuckermann is a polymath as well as a polyglot, and *Revivalistics* is a brilliant study, challenging the conventional wisdom in its field, making good use of comparative material, sparkling with perceptive one-liners, and making an eloquent argument for the revival of endangered languages."

—PETER BURKE, University of Cambridge

"Zuckermann gives a linguist's insider view of his native tongue, Hebrew as they now speak it in Israel, including its rollicking humour. He shows how a language could literally 'arise from the dead' but also how different is the task of reviving other languages today."

—NICHOLAS OSTLER, Chair of the Foundation for Endangered Languages

GHIL'AD ZUCKERMANN, D.Phil. (Oxon.), is Chair of Linguistics and Endangered Languages at the University of Adelaide, Australia, elected fellow of the Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies, and President of the Australian Association for Jewish Studies.

OXFORD
UNIVERSITY PRESS

www.oup.com

ISBN 978-0-19-981279-0



9 780199 812790

NEW FROM OXFORD

REVIVALISTICS

FROM THE GENESIS OF ISRAELI TO LANGUAGE
RECLAMATION IN AUSTRALIA AND BEYOND

Ghil'ad Zuckermann

30%
OFF!



April 2020 (US) | July 2020 (UK)

~~\$35.00~~ **\$24.50** | ~~£22.99~~ **£16.09**

Paperback | 9780199812790 | 352 pages

"To linguists Ghil'ad Zuckermann is already something of a hero. This book shows why...Ghil'ad Zuckermann has devoted his boundless energy, skill and knowledge to helping save languages that teeter on the brink of eradication. The parallels with species extinction are striking, the same pressures of urbanisation and globalisation that create monocultures in the natural world create linguistic monocultures in the human world. Professor Zuckermann's account of his work with language reclamation and salvation is as fascinating, enthralling and gripping as any great fictional adventure story, but with a purpose and meaning greater and more noble than any Allan Quatermain or Indiana Jones."

— Stephen Fry

"In *Revivalistics*, technically rigorous in content yet approachable in presentation, Ghil'ad Zuckermann mounts a persuasive argument that the language spoken by ordinary Israelis is best thought of as a hybrid... He uses the story of the successful revival of Hebrew to propose how near-extinct Aboriginal languages of Australia can be brought back to life with immeasurable benefit to their traditional owners. With a multitude of the world's languages staring oblivion in the face, this will be a key text for the new discipline that Zuckermann calls revivalistics."

— J.M. Coetzee, Nobel Laureate, 2003

"Zuckermann is a polymath as well as a polyglot and *Revivalistics* is a brilliant study, challenging the conventional wisdom in its field, making good use of comparative material, sparkling with perceptive one-liners and making an eloquent argument for the revival of endangered languages."

— Peter Burke, Emeritus Professor of Cultural History,
Cambridge University

Ghil'ad Zuckermann is Chair of Linguistics and
Endangered Languages at the University of Adelaide,
Australia.

OXFORD
UNIVERSITY PRESS

Order online at www.oup.com/academic with promo code **AAFLYG6** to save **30%**

INTERNATIONAL JOURNAL OF THE SOCIOLOGY OF LANGUAGE (IJSL) JEWISH LANGUAGE CONTACT 226 (2014)

Edited by Joshua A. Fishman, Ofelia García

Issue Editor Ghil'ad Zuckermann

Contents

Victor A. Friedman and Brian D. Joseph

Lessons from Judezmo about the Balkan Sprachbund and contact linguistics

Marc Kiwitt

The problem of Judeo-French: Between language and cultural dynamics

Ghil'ad Zuckermann and Gitit Holzman

Let my people know!: Towards a revolution in the teaching of the Hebrew Bible

Joshua A. Fishman

Nathan Birnbaum and the tasks of Eastern European Jews

Yiddish Linguistics

Alexander Beider

Unity of the German component of Yiddish: Myth or reality?

Jürg Fleischer

Slavic influence in Eastern Yiddish syntax: The case of vos relative clauses

Dalit Assouline

Veiling knowledge: Hebrew sources in the Yiddish sermons of ultra-orthodox women

Netta Abugov and Dorit Ravid

Home language usage and the impact of Modern Hebrew on Israeli Hasidic Yiddish nouns and noun plurals

Anna Verschik

Bare participle forms in the speech of Lithuanian Yiddish heritage speakers: Multiple causation

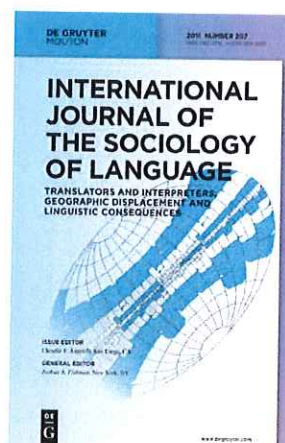
Tamar Sovran

A pragmatic and idiomatic Yiddish substrate of Modern Hebrew: Insights from translations of Sholem Aleichem's *Tevye*

Book reviews

Itzik Gottesman

Passionate Pioneers: The Story of Yiddish Secular Education in North America, 1910 - 1960 by Fradle Pomerantz Freidenreich



SUBSCRIPTION RATES FOR 2014

PRINT

€ 470.00 / *US\$ 705.00

ONLINE

Libraries/Institutions € 470.00 / *US\$ 705.00
Individual Subscription € 99.00 / *US\$ 149.00

PRINT + ONLINE

€ 565.00 / *US\$ 846.00

SINGLE ISSUE (PRINT)

€ 86.00 / *US\$ 129.00

6 issues per volume

ISSN 0165-2516

e-ISSN 1613-3668

LANGUAGE OF PUBLICATION English

SUBJECTS Applied Linguistics; Sociolinguistics

OF INTEREST TO Academics, Institutes, Libraries

ERIH CATEGORY 2011: INT2



DE GRUYTER
MOUTON

Genthiner Straße 13 · 10785 Berlin, Germany · T +49 (0)30.260 05-0 · F +49 (0)30.260 05-251
info@degruyter.com · www.degruyter.com/mouton

*For orders placed in North America. Prices are subject to change. Prices do not include postage and handling. Prices are recommended retail prices. 12/13

This refereed volume is a collection of selected scholarly articles resulting from research conducted for the first International Australian Workshop on Afro-Asiatic Linguistics (AWAAL), held on 11-13 September 2009 at the State Library of Queensland, Cultural Centre, Stanley Place, South Bank, Brisbane; as well as at the Great Court, the University of Queensland, St Lucia, Brisbane. The University of Queensland has been home to scholars and linguists such as Georges Perce, Eric Partridge and Rodney Huddleston.

World-class papers were delivered by established academics and promising postdoctoral fellows and doctoral students from all over the globe, including Australia, Cameroon, Canada, Eritrea, France, Germany, Hungary, India, Israel, Italy, Jordan, Lebanon, Morocco, Poland, Saudi Arabia, United Arab Emirates, United Kingdom and United States. They all analysed languages and cultures belonging to the Afro-Asiatic family, e.g. Egyptian, Berber, Cushitic, Omotic, Chadic and Semitic.

Professor Ghil'ad Zuckermann (DPhil, Oxford; PhD, Cambridge; titular, MA, Tel Aviv, *summa cum laude*) is Chair of Linguistics and Endangered Languages at the University of Adelaide, Australia. He is also Visiting Professor at the Phipps Lab of the Molecular Genetics Department at the Weizmann Institute of Science, Rehovot, Israel, and at the Israel Institute for Advanced Studies, Hebrew University of Jerusalem, as well as 'Oriental Scholar' and Project 211 Distinguished Visiting Professor at Shanghai International Studies University, China. He is the author of the revolutionary bestseller *Israeli Sifta Yafa (Israeli - A Beautiful Language: Am Oved, 2008)*, *Language Contact and Lexical Enrichment in Israeli Hebrew* (Palgrave Macmillan, 2003), *Revival Linguistics* (Oxford University Press, forthcoming), and three chapters of the Israeli *Tingo* (Keren, 2011). He is the editor of 'Jewish Language Contact' (2013), a special issue of the *International Journal of the Sociology of Language*. He is currently establishing Revivalistics, including Revivalomics and Revival Linguistics, and has recently launched the reclamation of the Barrigata Aboriginal language in Port Lincoln, Whyalla and Port Augusta, South Australia. He was an Australian Research Council (ARC) Discovery Fellow in 2007-2011 and Gulbunian Research Fellow at Churchill College, Cambridge in 2000-2004. He has taught *inter alia* at the University of Queensland, University of Cambridge and National University of Singapore, and has been a Research Fellow at the Rockefeller Foundation's Study and Conference Center, Villa Serbelloni, Bellagio, Italy; the Research Centre for Linguistic Typology (RCLT), Institute for Advanced Study, La Trobe University; the Harry Ransom Humanities Research Center, University of Texas at Austin; and Kokuritsu Kokugo Kenkyujo, National Institute for Japanese Language and Linguistics, Tokyo.

Cover image © CSP 2012
978-1-4438-4070-5
www.c-s-p.org

Ghil'ad Zuckermann

Burning Issues in Afro-Asiatic Linguistics

CSP

Burning Issues in Afro-Asiatic Linguistics

Edited by
Ghil'ad Zuckermann



אדם ז'אקו דה בואנו

טוינגו



ועוד מילים
מיוחדות במינן
מרחבי העולם
כולו

"ללקק את האצבעות..."
סטיבן פריי

בתוספת שלושה פרקים למהדורה העברית
מאת גלעד צוקרמן



多源造词研究

[以] 诸葛漫 (Ghil'ad Zuckermann) 著 陈燕 译


Research
מחקר
Исследования
Araştırma



多源造词研究

[以] 诸葛漫 (Ghil'ad Zuckermann) 著

陈燕 译

 华东师范大学出版社

Barngarlidhi Manoo

"Speaking Barngarla Together"



Barngarla Alphabet & Picture Book

Introduction to the Barngarla Language

Written by Linguistics Professor Ghil'ad Zuckermann with the Barngarla People of
Port Lincoln, Port Augusta & Whyalla





REVIVALISTICS

Mangiri Yarda

"Healthy Country": Barngarla Wellbeing and Nature

Linguistics Professor
Ghil'ad Zuckermann,
with Emmalene Richards
and Barngarla
community participants

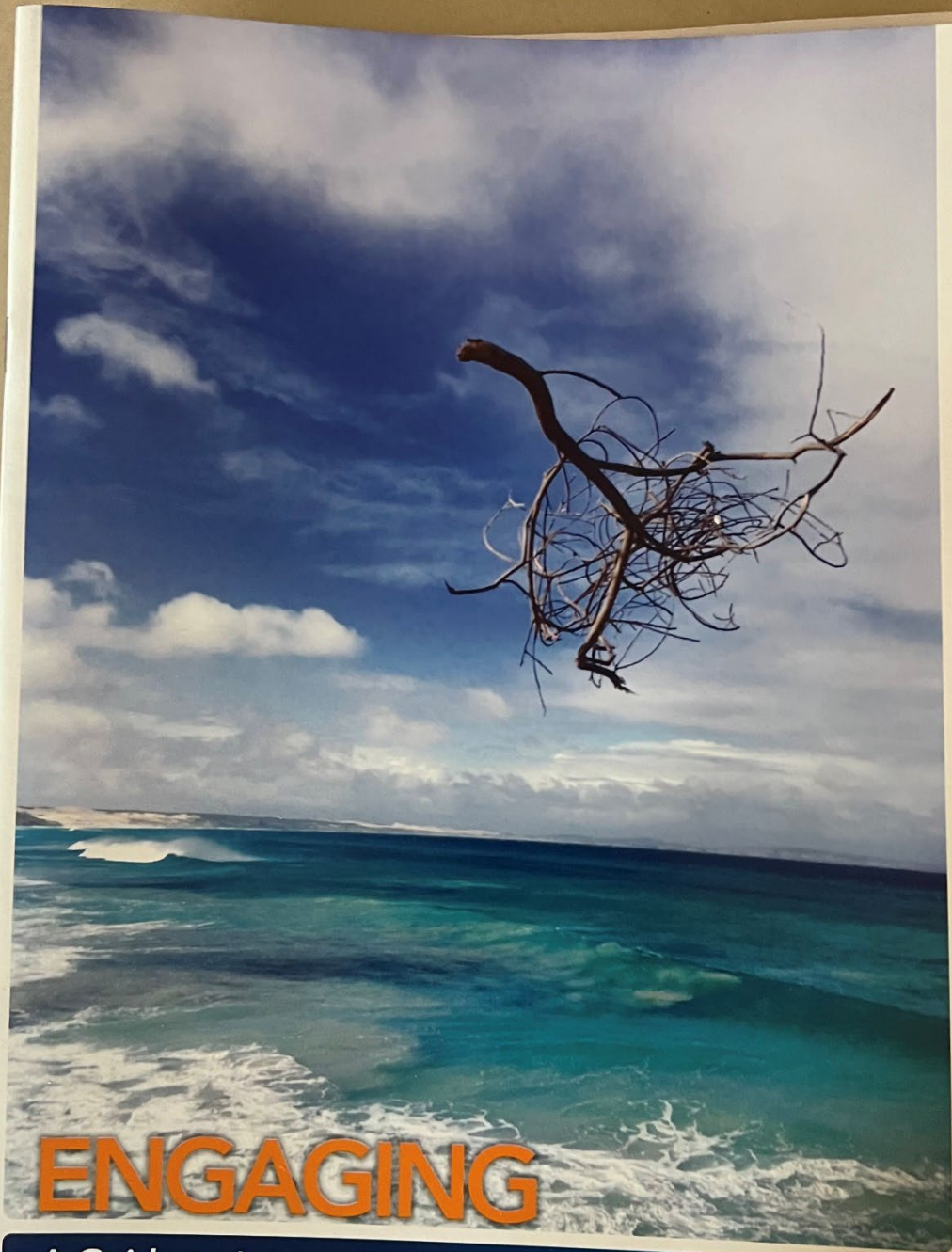


Wardlada Mardinidhi

Barnarla Bush Medicines

Evelyn Walker and Prof. Ghil'ad Zuckermann

First Edition



ENGAGING

*A Guide to Interacting Respectfully and Reciprocally
with Aboriginal and Torres Strait Islander People,
and their Arts Practices and Intellectual Property*

Read all about it

Australia's top 10 academic books

In 2020, 186 first edition academic books were published with at least one Australian affiliated author. Here are the top 10, based on the number of citations they have received.

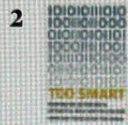


1

Mathematics for Machine Learning
M.P. Deisenroth,
A.A. Faisal, C.S. Ong
Cambridge University Press,
2020

172 citations

Bridges the gap between mathematical and machine learning texts, a one-stop shop providing all the background needed for efficient learning. It includes worked examples and subjects such as linear regression and principal component analysis.



2

Too Smart: How Digital Capitalism is Extracting Data, Controlling Our Lives, and Taking Over the World
J. Sadowski
The MIT Press, 2020

72 citations

Argues that nothing is safe from "smartification" in our modern society and asks who really benefits from smart technology, whose interests are served when we trade our personal data for convenience and connectivity?



3

Understanding Mobility as a Service (MaaS): Past, Present and Future
D. Hensher, C. Mulley et al
Elsevier, 2020

55 citations

Adoption of smartphones, ridesharing and carsharing have disrupted the transport sector and given rise to an ecosystem (MaaS) that aims to deliver collaborative and connected mobility services. Topics include governance, contracts and consumer and supplier preferences.

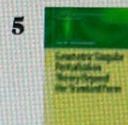


4

The Handbook of Behavior Change
M.S. Hagger et al (Ed)
Cambridge University Press,
2020

50 citations

Behaviour change is necessary because so many social problems, including health, education, social relationships, and the workplace, have their origins in human behaviour. This collection covers contemporary theory, research, and practice from multiple disciplines.



5

Geometric Singular Perturbation Theory Beyond the Standard Form
M. Wechselberger
Springer, 2020

32 citations

Analyses the mathematical models of physical and biological systems that evolve on disparate time- and/or length-scales (multiple-scale systems) known as singular perturbation problems. Includes canard theory and concrete applications.



6

Data Journalism in the Global South
B. Mutsaers et al (Ed)
Springer, 2019

16 citations

Examines the trends, developments and also the opportunities for the emerging wave of data journalism across the Global South including in Chile, Argentina, the Philippines, South Africa and Iran. Seeks to fill the gap in knowledge about data journalism as it operates in less developed regions of the world.



7

Revivalistics: From the Genesis of Israeli to Language Reclamation in Australia and Beyond
G. Zuckermann
Oxford University Press,
2020

15 citations

This introduces the new transdisciplinary field surrounding language reclamation, revitalisation, and reinvigoration – revivalistics – and the example of Hebrew, revived as Israeli in the late 19th and early 20th centuries.

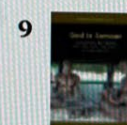


8

Numerical Nonsmooth Optimization
A.M. Bagirov et al (Ed)
Springer, 2020

13 citations

The big challenges in mathematical programming include nonsmooth optimisation. For the first time, the founders of various NSO methods appear together. Methods presented apply in fields such as physics, medicine, economics, data mining, machine learning and computational chemistry.

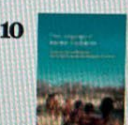


9

God is Samoan: Dialogues Between Culture and Theology in the Pacific
M. Tomlinson
University of Hawaii Press,
2020

10 citations

Explores how both the Pacific Islands culture and Christianity shape theology there. It includes radical criticisms of biblical stories as inappropriate for Pacific audiences, and celebrations of traditional gods such as Tagaloa as inherently Christian figures.



10

The Language of Hunter-Gatherers
T. Guldemann, P. McConvell,
R.A. Rhodes (Ed)
Cambridge University Press,
2020

7 citations

A window into the inner workings of 21st-century hunter-gatherer societies: how they survive and relate to societies that produce more. The editors hope to inspire deep study of the languages and linguistic history of forager populations the world over.